

| ESTIPULACIONES | TERMS & CONDITIONS |
|---|--|
| <p>PRIMERA. - OBJETO Y DESTINO.</p> <p>1.1. Por medio del presente contrato, el ARRENDADOR arrienda a LA PARTE ARRENDATARIA la habitación de la propiedad ‘DATOS DE LA HABITACIÓN ARRENDADA’, quien lo acepta, con los elementos y enseres que se detallan en el Inventario . (en adelante, el “OBJETO DE CONTRATO”).</p> | <p>FIRST. - PURPOSE.</p> <p>1.1. By means of this present contract, the LANDLORD will lease the room of the property ‘DATA OF THE RENTED ROOM’ section above to the TENANT, who accepts it, with the elements and fixtures detailed in the Inventory. (hereinafter, the “SUBJECT OF THE CONTRACT”).</p> |
| <p>LA PARTE ARRENDATARIA declara que el objeto de contrato se encuentra en buen estado de conservación, y se compromete a devolverla en el mismo estado a la finalización de la relación contractual.</p> | <p>The TENANT states that the Object of contract is in good condition and undertakes to return it in the same condition as at the end of the contractual relationship.</p> |
| <p>Asimismo, LA PARTE ARRENDATARIA tendrá derecho al uso compartido de las zonas comunes del inmueble, consistente en salón amueblado, cuarto de baño completo y cocina equipada con los electrodomésticos, detallados en el Inventario, que se envía el día de la entrada en el apartamento por email, aceptándolos LA PARTE ARRENDATARIA como completos y suficientes. Igualmente, declara que el mobiliario existente en la misma es suficiente y una vez entregadas las llaves, el ARRENDATARIO dispone de 48h para dicha verificación y firma digital, por lo que, no podrá solicitar ningún complemento o ampliación al mismo.</p> | <p>Likewise, THE TENANT shall have the right to the shared use of the common areas of the property, consisting of a furnished living room, a full bathroom, and a kitchen equipped with appliances, detailed in the Inventory, which is sent on the day of entry into the apartment by email, with THE TENANT accepting them as complete and sufficient. Likewise, it declares that the existing furniture therein is sufficient and once the keys are handed over, the TENANT has 48 hours for such verification and digital signature, therefore, they may not request any additional items or expansions thereof.</p> |
| <p>1.2. LA PARTE ARRENDATARIA se obliga a NO utilizar el objeto de contrato como residencia habitual, durante el plazo pactado, <u>no pudiendo variar dicho uso a lo largo del presente contrato</u>. El incumplimiento de esta obligación será motivo suficiente para instar la resolución del Contrato, y hacer suyo el Depósito en Garantía, en concepto de indemnización por incumplimiento. <u>Ambas partes acuerdan expresamente la prohibición de instalar en el objeto de contrato ni en las zonas comunes comercio, negocio, oficina o industria, ni cualquier otra actividad</u> . Tampoco podrá subarrendar ni ampliar ocupación.</p> | <p>1.2. The LESSEE agrees to use the object of contract only as a temporal residence and not as a permanent residence. This temporal use <u>cannot be modified throughout the validity of the present contract</u> . Failure to comply with this obligation shall be sufficient grounds to request the termination of the Contract, and to take possession of the Security Deposit as compensation for non-compliance. Both parties expressly agree that it is forbidden to install in the object of the contract or in the common areas any trade, business, office or industry, or any other activity. Neither may he sublet or extend occupancy.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>1.3. ARRENDADOR, designa en relación con el presente Contrato a MADRIDEASY (en adelante, el "OPERADOR"), para que, en nombre y representación del ARRENDADOR, realice, directamente cuantas actuaciones sean necesarias para la adecuada gestión del Contrato, incluido, entre otros, la interlocución con los inquilinos, cobro de las rentas y consumos, recepción de notificaciones, formalización y seguimiento del cumplimiento del contrato y el mantenimiento del piso.</p> | <p>1.3. RENTER, designates MADRIDEASY (hereinafter, the "OPERATOR"), in relation to the present Contract, so that, in the name and on behalf of the RENTER, it directly carries out as many actions as are necessary for the adequate management of the Contract, including, among others, the interlocution with the tenants, collection of the rents and consumptions, reception of notifications, formalization and follow-up of the fulfillment of the contract and the maintenance of the apartment.</p> |
| <p>SEGUNDA. - DURACIÓN. El presente Contrato tendrá la duración señalada en el apartado 'DATOS DE LA HABITACIÓN ARRENDADA'. En caso de que LA PARTE ARRENDATARIA proceda a la terminación anticipada del contrato por causa distinta a la finalización, el ARRENDADOR podrá hacer uso del Depósito en concepto de indemnización por incumplimiento de la duración pactada en el Contrato.</p> | <p>SECOND. - DURATION. The present Contract shall have the duration indicated in the section 'DATA OF THE RENTED ROOM'. In the event that THE TENANT terminates the Lease early for any reason other than termination, the LANDLORD may use the Deposit as compensation for breach of the term of the Lease.</p> |
| <p>En caso de incumplimiento del contrato de arrendamiento por parte de LA PARTE ARRENDATARIA, este se compromete a indemnizar por los daños y perjuicios que produzca a EL ARRENDADOR. La indemnización será equivalente al importe total de los meses que faltaran por vencer o cumplir del contrato en vigor.</p> | <p>In case of breach of the LESSEE, the latter agrees to compensate for the damages and losses the cancelation before the term produces to THE LESSOR. The compensation will be equivalent to the total amount of the remaining months of the current contract.</p> |
| <p>Del mismo modo, el ARRENDADOR podrá hacer uso del depósito y/o garantía para cubrir los deterioros o desperfectos que se produzcan en la propiedad, mobiliario o enseres incluidos en el Inventario, o en caso de que se produzca cualquier incumplimiento de las obligaciones contenidas en el presente Contrato.</p> | <p>In the same way, the LESSOR may make use of the deposit and/or guarantee to cover any deterioration or damage to the property, furniture or fixtures included in the Inventory, or in the event of any breach of the obligations contained in this contract.</p> |
| <p>Sin perjuicio de lo señalado en los párrafos anteriores y de forma independiente al depósito en garantía anteriormente mencionado, el ARRENDADOR podrá, en su caso, repercutir a LA PARTE ARRENDATARIA los costes que se ocasionen por incumplimiento de normas, incidentes en la comunidad de vecinos, de la propia convivencia en el inmueble y/o por mal uso de las instalaciones. Estos costes deberán ser abonados de inmediato, para su correcto funcionamiento.</p> | <p>Without prejudice to the provisions of the preceding paragraphs and independently of the aforementioned guarantee deposit, the LESSOR may pass on to the lessee the costs arising from the lessee's failure to comply with the applicable regulations, incidents with the neighbors, the day-to-day use of the property, and the misuse of the utilities. These costs will have to be paid immediately so that they can be repaired.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>TERCERA. - RENTA Y GARANTÍA</p> <p>3.1. LA PARTE ARRENDATARIA abonará al ARRENDADOR, en concepto de renta, la cantidad señalada en el apartado 'DATOS DEL CONTRATO', dentro de los 5 primeros días de cada mes, mediante ingreso o transferencia bancaria (<u>ESCRIBIENDO EN EL CONCEPTO: NOMBRE COMPLETO, DNI Y DIRECCIÓN DE LA PROPIEDAD Y N°HABITACIÓN</u>) a la cuenta que figura en el encabezamiento del contrato.</p> | <p>THIRD. - RENT & DEPOSIT</p> <p>3.1. The TENANT shall pay the LANDLORD, as rent, the amount indicated in the section 'AGREEMENT DETAILS', section above, within the first 5 days of each month, by bank deposit or transfer (<u>INCLUDING A PAYMENT REFERENCE LISTING THE FOLLOWING: NAME, DNI AND PROPERTY ADDRESS AND ROOM N°</u>) to the account shown in the heading of the contract.</p> |
| <p>Si el pago no ha sido recibido el día 5 del mes, se podrá aplicar un cargo de 25€ en concepto de gestión del impago y el ARRENDADOR tendrá derecho a facturar una penalización de 2€ adicionales por día de retraso hasta el momento del pago efectivo.</p> | <p>If the payment has not been received by the 5th of the month, an extra fee of € 25.00 can be charged for non-payment, and the LANDLORD is entitled to bill an extra € 2.00 penalty charge for each additional day until payment is received.</p> |
| <p>El incumplimiento de la obligación de pago o el periodo fijado, el mal uso del inmueble, incidencias y problemas ocasionados a otros arrendatarios o la comunidad, será motivo de rescisión del contrato, dando derecho al ARRENDADOR, previa notificación por simple escrito con 15 días de antelación, a <u>desahuciar</u> a LA PARTE ARRENDATARIA sin ulterior formalidad, y así lo acepta este expresamente desde ahora, siendo por su cuenta los gastos que estas acciones originen.</p> | <p>A breach of the payment obligation within the specified time may result in the termination of the Agreement, entitling the LANDLORD to <u>evict</u> the TENANT by means of a written notification with 15 days' notice, without further legal recourse, and the Tenant hereby agrees to the above together with responsibility for any charges which may result from this action.</p> |
| <p>En caso de desalojo, los enseres de LA PARTE ARRENDATARIA que no hayan sido retirados por este serán depositados en el lugar designado por el OPERADOR como centro de custodia por un plazo máximo de 15 días, previo pago de las cantidades adeudadas y los gastos del depósito. Transcurridos los 15 días sin que se hayan retirado por LA PARTE ARRENDATARIA, se entenderán abandonados definitivamente y el ARRENDADOR podrá darles el destino que considere conveniente.</p> | <p>In the event of eviction, any belongings of the TENANT which have not been removed will be kept in the Storage Area designated by the Manager for a maximum of 15 days, following payment of all sums owed and the costs of storage. After 15 days have passed and if the belongings have not been claimed and removed, they will be considered to have been abandoned, and the LANDLORD will be entitled to dispose of them as they deem appropriate.</p> |
| <p>LA PARTE ARRENDATARIA se compromete al pago, aunque se ausente de la habitación por vacaciones o por cualquier otra razón durante los meses de estancia pactados.</p> | <p>THE LESSEE agrees to pay even if he is absent from the room for vacation or for any other reason during the agreed months of stay.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>En caso de objetos desaparecidos o desperfectos ocasionados en la propiedad o enseres, se descontará de la fianza el importe de los mismos. En caso de no identificar al responsable responderán solidariamente todos los ocupantes de la propiedad.</p> | <p>In case of missing objects or damage caused to the property or equipment, the amount of the same will be deducted from the deposit. In case of not identifying the person in charge, all the occupants of the property will be jointly and severally liable.</p> |
| <p>En todos los casos, se descontará de la fianza 75€ + IVA, en concepto de limpieza y adecuación de la habitación*</p> | <p>In all cases, €75 + VAT will be deducted from the security deposit for cleaning and preparation of the room.</p> |
| <p>*En caso de considerarse que el piso o habitación no se desaloja en las mismas condiciones en las que se entregó, el ARRENDADOR se reserva el derecho en hacer uso de la fianza para compensar los daños causados.</p> | <p>* If the object of contract owner considers that the object of contract is not left in the same conditions as received, he/she reserves the right to make use of the deposit to compensate for the damages caused by the tenants.</p> |
| <p>3.2. LA PARTE ARRENDATARIA abona a la firma del presente Contrato al ARRENDADOR: (i) la primera mensualidad de renta (ii) la cantidad señalada en el apartado “DATOS DE LA HABITACIÓN ARRENDADA”, como Garantía de Depósito. En ningún caso la cantidad abonada en concepto de DEPOSITO será imputable al concepto de RENTA. (iii) los suministros del primer mes, dicho importe queda reflejado en el Anexo IV del presente contrato. (iv) los gastos administrativos de formalización del contrato, si se aplicarán.</p> | <p>3.2. On the signing of the Agreement the TENANT will hand the following over to the LANDLORD: (i) The first month’s rent (ii) The sum indicated in the “DATA OF THE RENTED ROOM”, section above as Security Deposit. In no case the amount paid as a DEPOSIT will be attributable as RENT. (iii) Supplies for the first month, said amount is reflected in Annex IV of this contract. (iv) The Agreement administration charges are applicable.</p> |
| <p>CUARTA. - DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LA LA PARTE ARRENDATARIA 4.1. LA PARTE ARRENDATARIA tendrá derecho a: 1. Usar en exclusividad el objeto del contrato, así como el uso compartido de las zonas y servicios comunes del piso conforme a normas de buena convivencia adjuntas como Anexo I.</p> | <p>FOURTH. - RIGHTS & OBLIGATIONS OF THE TENANT 4.1. THE LENDING PARTY shall be entitled to: 1. The Exclusive use of the property subject to the agreement as well as the common areas and services of the object of contract in accordance with the rules of peaceful cohabitation attached as Appendix I.</p> |
| <p>2. Previa aceptación por parte del ARRENDADOR, solicitar la realización de un nuevo contrato, cumpliendo los siguientes requisitos:</p> | <p>2. Prior acceptance by the LESSOR, request the execution of a new contract, fulfilling the following requirements:</p> |

| | |
|---|--|
| <p>- Comunicarlo al correo info@madrideasy.com acompañando a dicha comunicación la matrícula sellada por el centro de estudios o contrato laboral firmado.</p> | <p>- Notify it to the email info@madrideasy.com, accompanying said communication with the stamped enrollment from the educational institution or signed employment contract.</p> |
| <p>- Estar al corriente de pago, tanto de rentas como de exceso de suministros y cualquier otro gasto referente al contrato.</p> <p>- No debe haber una reserva formalizada posterior a la fecha fin de este contrato.</p> <p>- En caso de modificación de alguna de las condiciones del contrato, ya sea renta, gastos administrativos, fianza, suministros o duración LA PARTE ARRENDATARIA debe aceptarlo.</p> | <p>- To be up to date with the payment of rents, excess utilities and any other expenses related to the contract.</p> <p>- There should not be a reservation formalized after the end date of this contract.</p> <p>- In case of modification of any of the conditions of the contract, be it rent, administrative expenses, deposit, supplies or duration, THE LESSEE must accept it.</p> |
| <p>- No haber infringido las normas de convivencia y respeto con la Comunidad de Propietarios y/o con el resto de los inquilinos de la propiedad.</p> | <p>- Not to have infringed the rules of coexistence and respect with the Community of Owners and/or with the rest of the tenants of the property.</p> |
| <p>4.2. Será obligación de LA PARTE ARRENDATARIA:</p> <p>1. El pago de la renta, así como los suministros en el plazo pactado, la Garantía de Deposito y los Gastos Administrativos.</p> | <p>4.2. It shall be the LENDING PARTY'S obligation:</p> <p>1. The payment of the rent, as well as the supplies within the agreed term, the Deposit Guarantee and the Administrative Expenses.</p> |
| <p>2. Comprobar el estado del objeto de contrato en el momento de la entrada y avisar al ARRENDADOR a través del OPERADOR de cualquier incidencia en el plazo máximo de 48 horas desde el comienzo del presente contrato, de lo contrario, se entenderá que el objeto de contrato ha sido entregado en perfecto estado de conservación y limpieza.</p> | <p>2. To check the condition of the Object of contract at the start of occupancy and informing the LANDLORD via the MADRIDEASY of any problems within a maximum of 48 hours from the starting date of this agreement. Otherwise, it will be understood that the Object of contract was handed over in perfect conditions of repair and cleanliness.</p> |
| <p>3. No introducir animales en el piso.</p> | <p>3. Not introduce animals in the property.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>4. No realizar ninguna modificación en el objeto de contrato así como en las zonas comunes, tales como obras, agujeros, ni manipulación de sus instalaciones, (eléctricas, fontanería, presión sonora y wifi, mobiliario) que conlleven el deterioro del inmueble y/o su equipamiento; y además provoque la posterior reparación y reforma por el ARRENDADOR.</p> | <p>4. To not carry out any alterations to the object of contract, such as construction work, drilling holes, or changes to the utilities (electrical wiring, plumbing, sound pressure, WIFI, furniture, and fittings), that damage the object of contract and /or its fixtures; and subsequently result in the LESSOR having to undertake repair or renovation work.</p> |
| <p>5. Respetar las normas de la Comunidad de Propietarios, así como, las Normas de Convivencia que se acompañan como Anexo I al presente Contrato. LA PARTE ARRENDATARIA acepta expresamente que, por la especial situación de convivencia que se genera por la existencia de varios ocupantes en un mismo piso, es esencial que LA PARTE ARRENDATARIA mantenga en todo momento un comportamiento cívico, con respeto a las normas básicas de convivencia, así como el uso adecuado de los espacios y elementos compartidos tanto del piso como del edificio en el que se encuentra, por lo que, el incumplimiento de las mismas puede dar lugar a la terminación del presente contrato por el ARRENDADOR en beneficio de los terceros perjudicados.</p> | <p>5. To respect the rules of the Homeowners Association as well as the Rules of Peaceful Cohabitation included as Appendix I of the present Agreement. The TENANT expressly agrees that, due to the particular situation of living together with other occupants of the same property, it is essential that the TENANT maintains civil behavior, in regards to the basic rules of communal living, appropriate use of the shared areas and facilities both within the property and the building as a whole, and that any breach of the above may lead to the termination of the present agreement by the LANDLORD for the benefit of the third parties adversely affected.</p> |
| <p>6. Facilitar la entrada al piso y/o habitación al ARRENDADOR, OPERADOR o personal designado por ellos, para hacer supervisión del buen estado y conservación y cuantas reparaciones sean necesarias para el buen uso del piso, de acuerdo con sus obligaciones. En caso de que el ARRENDADOR, el OPERADOR o el personal designado por ellas quisiera acceder a la Propiedad, deberá avisarlo con un plazo de antelación de 24 horas.</p> | <p>6. Facilitate the entrance to the apartment and/or room to the LANDLORD, OPERATOR or personnel designated by them, to supervise the good condition and conservation and any repairs that are necessary for the proper use of the apartment, in accordance with their obligations. In the event that the LESSOR, the OPERATOR or the personnel designated by them would like to access the Property, they must notify it 24 hours in advance.</p> |
| <p>7. Usar el servicio de acceso a Wifi, en caso de que sea facilitado por parte del ARRENDADOR, de una forma diligente y correcta, comprometiéndose en todo caso LA PARTE ARRENDATARIA a no utilizar dicho servicio para la realización de actividades contrarias a la Ley, a la moral, a las buenas costumbres aceptadas y/o con fines ilícitos, prohibidos o lesivos de intereses de terceros.</p> | <p>7. Use the Wi-Fi access service, if provided by the lessor, in a diligent and correct manner, and committing to not use this service to carry out activities contrary to the Law, morality, good accepted customs and / or for illicit, prohibited or harmful purposes of third parties.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>El ARRENDADOR no asumirá en ningún caso responsabilidad alguna por el uso que haga de este servicio LA PARTE ARRENDATARIA, siendo esta última en todo caso única responsable del uso que haga de este servicio.</p> | <p>The LEASING party will not assume under any circumstances any responsibility for the use made of this service by the LESSEE, the latter being in any case solely responsible for the use made of this service.</p> |
| <p>8. Respetar las zonas de uso común del piso, así como la habitación, manteniéndolas en un estado adecuado de limpieza e higiene.</p> | <p>8. Respect the common use areas of the apartment, as well as the room, keeping them in an adequate state of cleanliness and hygiene.</p> |
| <p>9. Respetar las horas de trabajo, estudio y descanso en el piso, guardando silencio durante los horarios establecidos de 23 hs a 07 hs contenidos en las Normas de Convivencia, y Estatutos de la Comunidad de Propietarios, así como, no hacer fiestas o cualquier otra actividad en la habitación o en las zonas comunes que resulten molestas al resto de los ocupantes o para los vecinos del edificio, o que generen ruidos que superen los límites establecidos por la normativa municipal. Deberá asimismo respetar las normas de la comunidad de propietarios en cuanto al uso de las zonas comunes del edificio y sus servicios.</p> | <p>9. To respect hours of work, study and rest within the object of contract, especially during the fixed hours of 11.00pm to 7.00am as listed under the Rules of Peaceful Cohabitation, and the Statutes of the Homeowners Association to not hold parties or conduct other activities that may disturb the other occupants of the object of contract or residents of the building, or make noise exceeding the limits established under municipal regulations. Likewise, they should respect the rules of the Homeowners association regarding to the use of common areas and facilities of the building at all times.</p> |
| <p>10. Sera obligación de LA PARTE ARRENDATARIA abandonar el alojamiento antes de las 12:00 p.m. (Medio día) el día de finalización del contrato.</p> | <p>10. The tenant must leave the accommodation before 12 p.m. (midday) the last day of the present contract.</p> |
| <p>11. La parte ARRENDADORA conserva su derecho a enseñar la habitación a futuros inquilinos con previo aviso a la parte ARRENDATARIA sin que esta pueda negarte el derecho.</p> | <p>11. The LANDLORD retains the right to show the room to prospective tenants with prior notice to the TENANT, and the TENANT may not deny this right.</p> |
| <p>4.3. El incumplimiento de las obligaciones contenidas en el apartado anterior dará derecho al ARRENDADOR a resolver el contrato y proceder al desalojo inmediato del objeto de contrato con la correspondiente reclamación de los daños y perjuicios ocasionados. Este será un motivo justificado para la pérdida de fianza, así como cualquier otra reclamación que considere el ARRENDADOR.</p> | <p>4.3. Failure to comply with the obligations contained in the previous section will give the LANDLORD the right to terminate the contract and proceed to the immediate eviction of the property of the object of the contract with the corresponding claim for damages caused. This will be a justified reason for the loss of the deposit, as well as any other claim that the LESSOR considers.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>QUINTA.- OBLIGACIONES DEL ARRENDADOR</p> <p>5.1. La ARRENDADOR está obligado a:</p> <p>1. Proporcionar un juego de llaves completo del alojamiento arrendado, a LA PARTE ARRENDATARIA.</p> | <p>FIFTH Obligations of the Landlord</p> <p>5.1. The LANDLORD's obligations include the following:</p> <p>1. To provide a complete set of keys for the property to the TENANT.</p> |
| <p>2. Facilitar a LA PARTE ARRENDATARIA el libre uso de la habitación, así como, de las zonas comunes del piso.</p> | <p>2. To guarantee the TENANT free use of the Property, as well as shared use of the common areas of the property.</p> |
| <p>3. Dotar al piso de todos los suministros básicos necesarios* (agua, electricidad, gas, calefacción y servicios de internet). Las interrupciones en el servicio son responsabilidad directa del proveedor de los servicios y no del ARRENDADOR por lo que la interrupción o deficiencia en dichos servicios sin culpa directa del ARRENDADOR no dará derecho a LA PARTE ARRENDATARIA a bonificaciones en el precio de la renta.</p> <p><i>*La cuota de suministros incluye internet en el caso de que el ARRENDADOR tenga contratado dicho servicio.</i></p> | <p>3. Provide the apartment with all necessary basic supplies (water, electricity, gas, heating and Internet services). Interruptions in the service are the direct responsibility of the service provider and not the LANDLORD, so any interruption or deficiency in such services without the direct fault of the LANDLORD shall not entitle THE TENANT to rent reductions.</p> <p><i>*The utilities fee includes internet in the event that the LANDLORD has contracted such service.</i></p> |
| <p>4. El Depósito será devuelto a la cuenta asignada por LA PARTE ARRENDATARIA dentro de los dos meses siguientes a la terminación del contrato.</p> | <p>4. The security deposit will be returned to the account assigned by the tenant within two months after the termination of the contract.</p> |
| <p>5. EL ARRENDADOR no se hace responsable de pérdidas, hurto o robos en las habitaciones/piso, o del deterioro de las pertenencias de LA PARTE ARRENDATARIA en el interior del inmueble.</p> | <p>5. THE LESSOR is not responsible for loss, theft or robbery in the room / apartment, or for the deterioration of the belongings of the tenants inside the property.</p> |
| <p>6. EL ARRENDADOR tampoco se hace responsable de los posibles daños a los ordenadores particulares o privados o cualquier otro dispositivo eléctrico que se puedan conectar a la red eléctrica del inmueble.</p> | <p>6. THE LESSOR is not responsible for any damage to public or private computers or any other electrical device that may be connected to the property's electrical network.</p> |
| <p>SEXTA. - AFIANZAMIENTO SOLIDARIO</p> <p>El cumplimiento completo y puntual de todas las obligaciones derivadas del presente Contrato, especialmente el pago de la renta, gastos y suministros, se garantiza solidariamente por el tutor legal de LA PARTE ARRENDATARIA que aparece en el apartado "DATOS DEL ARRENDATARIO" del encabezamiento.</p> | <p>SIXTH. - GUARANTORS</p> <p>The complete and punctual fulfilment of all the obligations derived from this Contract, especially the payment of rent, expenses and supplies, is jointly and severally guaranteed by parent or legal guardian of the LESSEE that appears in the section "DATA OF THE LESSEE" of the heading.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>El incumplimiento o mero retraso en el cumplimiento de las obligaciones de LA PARTE ARRENDATARIA dará derecho al ARRENDADOR a reclamar el cumplimiento de dichas obligaciones padre o tutor legal que, como garante, deberá hacerse cargo de las obligaciones incumplidas. En caso de que este tampoco cumpliera, el ARRENDADOR puede hacer suya la garantía prestada y reclamar los daños y perjuicios causados.</p> | <p>The breach or delay in the fulfilment of the LESSEE's obligations will give the LESSOR the right to claim the fulfilment of said obligations to the parent or legal guardian who, as guarantor, must take over the unfulfilled obligations. In the event that this does not comply, the LESSOR can endorse the deposit and claim the damages caused.</p> |
| <p>SÉPTIMA. - DOMICILIO A EFECTO DE NOTIFICACIONES. Las partes fijan como domicilio, a efectos de notificaciones derivadas de la relación contractual, el objeto de arrendamiento mientras dure la relación contractual. LA PARTE ARRENDATARIA deberá notificar cualquier cambio que se produzca en este sentido.</p> | <p>SEVENTH. - ADDRESS FOR NOTIFICATION PURPOSES. Both parties set as domicile, the property subject to lease for the purposes of notifications derived from the contractual relationship, while the contract lasts. The LESSEE must notify any change that occurs in this regard.</p> |
| <p>OCTAVA. - LEGISLACIÓN APLICABLE. El presente contrato se rige en primer lugar conforme a lo pactado por las partes, y en su defecto, por las normas del Código Civil en materia de arrendamientos (arts. 1554 y siguientes del C. Civil). LA PARTE ARRENDATARIA reconoce que no es de aplicación la L.A.U., o legislación que la sustituya o modifique.</p> | <p>EIGHTH. - APPLICABLE LEGISLATION. This contract is governed in the first place in accordance with what is agreed by both parties, following the norms of the Civil Code regarding leases (articles 1554 and following of the Civil Code). THE LESSEE acknowledges that the L.A.U., or legislation that replaces or modifies it, does not apply.</p> |
| <p>Si LA PARTE ARRENDATARIA incurriese en responsabilidad penal por falta o delito ya sea en la vivienda o fuera de él, quedará rescindido este contrato y por lo tanto deberá abandonar la propiedad.</p> | <p>If the LESSEE incurs in criminal liability due to a fault or crime, whether in the home or outside it, this contract will be terminated and therefore he must abandon the property.</p> |
| <p>NOVENA. - DERECHO DE ADQUISICION DE VIVIENDA. El arrendador deberá comunicar a LA PARTE ARRENDATARIA la intención de vender la vivienda con una antelación mínima de TREINTA (30) DIAS a la fecha de formalización del contrato de compraventa.</p> | <p>NINTH. - PRIORITY RIGHT OF PURCHASE OF THE RESIDENTIAL PREMISES. The Landlord should inform the Tenant of their intention to sell the property at least THIRTY (30) DAYS prior to the date of signing of a purchase agreement.</p> |
| <p>DECIMA. – LEY DE PROTECCION DE DATOS RESPONSABLE: ¿Quién es el responsable del tratamiento de sus datos? MadridEasy Gestión alquiler S.L.U</p> | <p>TENTH. - CLAUSE LEASE AGREEMENT Who oversees the process of your personal data? MadridEasy Gestión alquiler S.L.U</p> |

| | |
|---|--|
| <p>B87845707</p> <p>C/Solano 31</p> <p>915938352</p> <p>info@madrideasy.com</p> | <p>B87845707</p> <p>C/Solano 31</p> <p>915938352</p> <p>info@madrideasy.com</p> |
| <p>¿Con qué finalidad tratamos sus datos personales?</p> <p>(Para propietarios) Tratamos la información que nos facilitan las personas interesadas con el fin de realizar la gestión administrativa, contable y fiscal de los servicios solicitados, así como enviar comunicaciones comerciales sobre nuestros productos y servicios.</p> | <p>For what purpose do we process your personal data?</p> <p>(For owners) We process the information that you will provide us in order to realize the administrative management, accounting and fiscal of the requested services, like sending commercial information about our products and services.</p> |
| <p>¿Por cuánto tiempo conservaremos sus datos?</p> <p>Los datos se conservarán mientras se mantenga la relación comercial, y en su caso, durante los años necesarios para cumplir con las obligaciones legales.</p> | <p>How long do we keep your data?</p> <p>The data will be preserved while the commercial relationship lasts, and in this case, during the requested years in order to keep the legal obligations.</p> |
| <p>¿Cuál es la legitimación para el tratamiento de sus datos?</p> <p>Le indicamos la base legal para el tratamiento de sus datos:</p> <ul style="list-style-type: none"> • (Para propietarios) Ejecución de un contrato: Prestación de los servicios solicitados. • (Para propietarios) Interés legítimo del responsable: Envío de comunicaciones comerciales. • (Para inquilinos y propietarios) Consentimiento: imágenes. | <p>What is the legitimation for your processing your data?</p> <p>Here, we are pointing out the legal base for your processing data:</p> <ul style="list-style-type: none"> • (For owners) Execution of your contract: provision of services asked for. • (For owners) Legal interest of the responsible: by sending commercial information. • (For tenants and owners) Consent: see pictures. |
| <p>¿A qué destinatarios se comunicarán sus datos?</p> <p>(SI) (NO) (PARA INQUILINOS) usted autoriza a MadridEasy con el fin de que esta entidad pueda captar, utilizar y publicar las imágenes en las que pueda aparecer, individualmente o en grupo, con ocasión de cualquier evento relacionado con los concursos o sorteos que puedan ser programados por MadridEasy Gestión alquiler S.L.U.</p> | <p>To which recipients will your data be communicated?</p> <p>(YES) (NO) (FOR TENANTS) you authorize and allow MadridEasy to get, use and publish pictures in which one you could eventually appear on, individually or in group, for any events associated with competitions or raffles that could be realized by MadridEasy Gestion Alquiler S.L.U.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>(SI) (NO) (PARA PROPIETARIOS) usted autoriza a MadridEasy Gestión alquiler S.L.U a publicar y/o reproducir su nombre, apellidos y la dirección de su domicilio en España, siempre que aquel radique en uno de los inmuebles de los que sea propietaria o estén gestionados por MadridEasy Gestión alquiler S.L.U, junto a las imágenes captadas con motivo de los eventos relacionados con los concursos o sorteos organizados por cualquiera de ellas.</p> | <p>(YES) (NO) (FOR OWNERS) you authorize and allow MadridEasy Gestion Alquiler S.L.U to publish and/or use your name, surname and the direction of your home address in Spain, whenever it is one of the buildings that you own o that are managed by MadridEasy Gestion de Alquiler S.L.U., as well as pictures taken in order to be used in events associated with competitions or raffles organized by any of the two entities.</p> |
| <p>Tales imágenes podrán ser montadas y editadas para ser posteriormente publicadas y/o reproducidas en cualesquiera canales y/o plataformas de comunicación, tanto internos como externos, de MadridEasy Gestión Alquiler S.L.U. y, en concreto, en su página web, en redes sociales, videos y demás materiales publicitarios y de promoción.</p> | <p>Those pictures can be edit in order to publish and/or reproduce later in any means and/or platform of communication, in an intern o extern means of MadridEasy Gestion de Alquiler S.L.U, more specifically, in its online website, social network, videos and others supports of publicity and promotion.</p> |
| <p>Transferencias de datos a terceros países: No están previstas transferencias de datos a terceros países.</p> | <p>Transfer of data to others countries: There is no transfer of data planned to others countries.</p> |
| <p>¿Cuáles son sus derechos cuando nos facilita sus datos?</p> <p>No se cederán datos a terceros, salvo obligación legal. Cualquier persona tiene derecho a obtener confirmación sobre si estamos tratando datos personales que les conciernan, o no. Las personas interesadas tienen derecho a acceder a sus datos personales, así como a solicitar la rectificación de los datos inexactos o, en su caso, solicitar su supresión cuando, entre otros motivos, los datos ya no sea necesarios para los fines que fueron recogidos.</p> | <p>What are your rights when you provide us your data?</p> <p>The data will not be shared with third parties, except as required by law. Anyone has the right to obtain confirmation as to whether we are processing personal data concerning them or not. Interested parties have the right to access their personal data and request the correction of inaccurate data or, where appropriate, request their deletion when, among other reasons, the data is no longer necessary for the purposes for which it was collected.</p> |
| <p>En determinadas circunstancias, los interesados podrán solicitar la limitación del tratamiento de sus datos, en cuyo caso únicamente los conservaremos para el ejercicio o la defensa de reclamaciones. En determinadas circunstancias y por motivos relacionados con su situación particular, los interesados podrán oponerse al tratamiento de sus datos.</p> | <p>In certain circumstances, interested parties may request the restriction of the processing of their data, in which case we will only retain it for the exercise or defense of claims. In certain circumstances and for reasons related to their particular situation, interested parties may object to the processing of their data.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>En este caso, el propietario dejará de tratar los datos, salvo por motivos legítimos imperiosos, o el ejercicio o la defensa de posibles reclamaciones. Podrá ejercitar materialmente sus derechos de la siguiente forma: dirigiéndose a la dirección de correo: info@madrideasy.com</p> | <p>In this case, the data controller will cease processing the data, except for compelling legitimate reasons, or the exercise or defense of possible claims. You can exercise your rights as follows: by contacting the email address: info@madrideasy.com.</p> |
| <p>Si ha otorgado su consentimiento para alguna finalidad concreta, tiene derecho a retirar el consentimiento otorgado en cualquier momento, sin que ello afecte a la licitud del tratamiento basado en el consentimiento previo a su retirada.</p> | <p>If you have given your consent for a specific purpose, you have the right to withdraw that consent at any time without affecting the lawfulness of the processing based on the consent given before its withdrawal.</p> |
| <p>En caso de que sienta vulnerados sus derechos en lo concerniente a la protección de sus datos personales, especialmente cuando no haya obtenido satisfacción en el ejercicio de sus derechos, puede presentar una reclamación ante la Autoridad de Control en materia de Protección de Datos competente a través de su sitio web: www.agpd.es.</p> | <p>In the event that you feel your rights regarding the protection of your personal data are violated, especially when you have not obtained satisfaction in the exercise of your rights, you can file a complaint with the competent Data Protection Authority through its website: www.agpd.es.</p> |
| <p>¿Cómo hemos obtenido sus datos?</p> <p>Los datos personales que trata el propietario proceden del propio interesado.</p> | <p>How did we obtain your data?</p> <p>The personal information that process the owner come from this exact person.</p> |
| <p>Las categorías de datos que se tratan son:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Datos identificativos • Direcciones postales y electrónicas • Información comercial | <p>The categories of data that are processing are listed:</p> <ul style="list-style-type: none"> • information about your identificacion • postal and email address • comercial information |
| <p>No se tratan categorías especiales de datos personales (son aquellos datos que revelen el origen étnico o racial, las opiniones políticas, las convicciones religiosas o filosóficas, o la afiliación sindical, datos genéticos, datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física, datos relativos a la salud o datos relativos a la vida sexual o la orientación sexual de una persona física).</p> | <p>We are not processing private personal information (such as the ethnic or racial origin, politics opinions, religious beliefs or syndical affiliation, genetic data, biometric data to identify in an unambiguous way a natural person, health data o information about the sex life or the sexual orientation of a natural person).</p> |

| | |
|--|--|
| <p>UNDÉCIMA. - SUMISIÓN. Los contratantes se someten expresamente a los Juzgados y Tribunales de la ciudad en la que se encuentra ubicado el inmueble, para todas aquellas cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del mismo.</p> | <p>ELEVENTH. - LEGAL JURISDICTION. The parties agree to submit to the Courts and Tribunals of the city where the property is located, for the purposes of any legal disputes which may arise in relation to the same.</p> |
| <p>LA PARTE ARRENDADRA</p> | <p>LA PARTE ARRENDATARIA</p> <p style="text-align: center;">(Firma aquí/Sign here)</p> |
| <p>ANEXOS</p> <ul style="list-style-type: none"> ● ANEXO I - Normas de Convivencia ● ANEXO II - Copia de la Matricula Estudios o Contrato de trabajo de LA PARTE ARRENDATARIA (Adjunto en la reserva) ● ANEXO III - DNI / Pasaporte de LA PARTE ARRENDATARIA (Adjunto en la reserva) ● ANEXO IV - Suministros | <p>APPENDIXES</p> <ul style="list-style-type: none"> ● APPENDIX I - Rules for Peaceful Cohabitation ● APPENDIX II - Copy of THE TENANT's Study Enrollment or Employment Contract (Attached in the reservation) ● APPENDIX III - THE TENANT's ID/ Passport (Attached in the reservation) ● APPENDIX IV Utilities |
| <p>ANEXO I - Normas de Convivencia</p> <p>1.Respeto : Los arrendatarios respetarán en todo momento las normas y leyes con respecto al ruido, no pudiendo realizar ruidos entre las 23.00 y las 7:00. Durante estas horas se deberá tener especial cuidado con el volumen de la televisión, música, charlas...</p> | <p>ANNEX I - Rules for Peaceful Cohabitation</p> <p>1. Respect : tenants must respect the rules and laws regarding noise levels at all times. Loud noise cannot be made between 23.00 pm and 7:00 am. During this time, the tenant must be careful with the volume of television, music, talking...</p> |
| <p>2. Visitas : Las visitas de familiares y amigos NO pueden pernoctar en el alojamiento. 3. Fiestas y reuniones : se prohíbe expresamente la realización de fiestas dentro del alojamiento.</p> | <p>2. Visits : In shared flats relatives or friends of tenants cannot stay overnight at the residence/property. 3. Parties and Gatherings : expressly prohibits parties occurring within the housing.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>4. Tabaco y alcohol : No está permitido fumar dentro de los inmuebles, tampoco se permite el abuso de alcohol.</p> | <p>4. Tobacco and Alcohol : Smoking inside the building is not allowed, alcohol abuse is also not allowed.</p> |
| <p>5. Otras sustancias : No está permitido el consumo o tenencia de drogas dentro de los alojamientos. LA RUPTURA DE ESTA NORMA IMPLICA LA EXPULSIÓN DIRECTA DEL ALOJAMIENTO. 6. Mascotas : No está permitida la tenencia de ningún tipo de mascota en el alojamiento.</p> | <p>5. Other substances : The use and possession of drugs within the property is strictly prohibited. Breach of this rule will mean immediate expulsion from the property. 6. Pets : Any kind of pet in the accommodation is not allowed.</p> |
| <p>7. Mantenimiento : Es responsabilidad de los arrendatarios el buen mantenimiento del alojamiento, por lo que respetarán la decoración de la casa y, salvo autorización expresa del titular, no introducirán otros muebles, en la vivienda. Tampoco depositarán o guardarán en las zonas comunes del piso objetos o vehículos de su propiedad. De hacerlo estos podrán ser retirados sin previo aviso para ser depositados en los contenedores de residuos urbanos.</p> | <p>7. Maintenance: Tenants are responsible for property maintaining the accommodation, respect the decoration of the house and, unless authorized by the owner, cannot introduce any other furnishings in the property. Nor can any other objects or motorized vehicles be sorted in the common areas of property. If any objects or motorized vehicles are found in these areas, they may be withdrawn from the property without notice & can be deposited in waste containers.</p> |
| <p>8. No está permitido clavar o adherir objetos en las paredes, puertas y neveras de las zonas comunes.</p> | <p>8. It is forbidden to nail or stick objects on the walls, doors and refrigerators of the common areas.</p> |
| <p>9. Limpieza : El arrendatario se compromete a cuidar el alojamiento con la debida diligencia y a mantenerlo limpio; en los casos en que esté incluido el servicio de limpieza el arrendatario tendrá en cuenta que este es para ayudarte a mantener la vivienda en buen estado. El servicio de limpieza NO REALIZA SERVICIO DE LAVANDERÍA, NO LAVA LOS PLATOS SUCIOS DE LOS INQUILINOS Y NO SACA LA BASURA.</p> | <p>9. Cleaning : The tenant undertakes to take care of the accommodation with due diligence and to keep it clean; in cases where cleaning service is included, the tenant must understand that it is meant to assist in maintaining the property in good condition. The cleaning service DOES NOT INCLUDE LAUNDRY SERVICE, DOES NOT WASH TENANTS' DIRTY DISHES, AND DOES NOT TAKE OUT THE GARBAGE.</p> |
| <p>En el supuesto de que los inquilinos, incluso disponiendo de servicio de limpieza, no mantuvieran limpia la vivienda MadridEasy / propietario podrá establecer más horas de limpieza cuyo coste será sufragado por el arrendatario.</p> | <p>If, despite having a cleaning service, the tenants fail to keep the property clean, MadridEasy/landlord may establish additional cleaning hours, and the cost will be borne by the tenant.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Queda prohibido terminantemente tirar al WC cualquier objeto que no sea el papel higiénico (Compresas, tampones, basura, etc.). Los sistemas sanitarios y bajantes del edificio son estrechos y se atascan con facilidad si se hace un uso inadecuado del mismo. Se advierte en caso de atasco, la avería y reparación se cargará a LA PARTE ARRENDATARIA que haya producido la avería.</p> | <p>It is strictly forbidden to flush any objects other than toilet paper down the toilet (sanitary towels, tampons, trash, etc.). The sanitary systems and building pipes are narrow and easily clog with improper use. It is advised that in case of a blockage, the repair cost will be charged to the TENANT who caused the issue.</p> |
| <p>10. En caso de avería, atasco o desperfecto en el inmueble, si ninguno de los ocupantes reconoce ser el responsable, se procederá a prorratear el gasto entre todos los arrendatarios de la vivienda.</p> | <p>10. In the event of damage, blockage, or flaw in the property, if none of the occupants admit responsibility, the expense will be shared among all tenants of the residence.</p> |
| <p>ANEXO IV - SUMINISTROS</p> <p>Los suministros no están incluidos, cobramos una cuota fija de suministros en base al histórico anual que ha tenido el piso.</p> | <p>APPENDIX IV - UTILITIES</p> <p>The supplies are not included, we charge a fixed supply fee based on the annual history that the apartment has had.</p> |
| <p>Como se establece en la cláusula 3.2 del contrato de arrendamiento LA PARTE ARRENDATARIA conjuntamente con el alquiler y en concepto de suministros, abonará al ARRENDADOR - {{contract_advance_amount}} € / mes</p> | <p>As established in clause 3.2 of the lease agreement, THE TENANT, together with the rent and for utilities, shall pay to the LANDLORD: - {{contract_advance_amount}} € / month</p> |
| <p>El Exceso de suministros se revisarán y liquidaran cada 3 meses de contrato (o a la finalización del contrato si su duración es menor de 3 meses)</p> <p>Este importe es en concepto de su contribución a los suministros instalados. Si el importe de suministros reales supera la cuota mensual, LA PARTE ARRENDATARIA deberá abonarlo en un plazo de 15 días una vez comunicado. LA PARTE ARRENDATARIA no podrán realizar ningún cambio de compañía de suministros.</p> | <p>Excess utilities will be reviewed and settled every 3 months of the contract (or at the termination of the contract if its duration is less than 3 months).</p> <p>This amount will cover commonutilities services installed. If the amount of actual supplies exceeds the monthly fee, THE LESSEE must pay it within 15 days of notification. Tenants will not be able to make any change of supply company.</p> |